

傅兰雅档案

The John Fryer Papers

主 编 [美] Ferdinand Dagenais(戴吉礼)

副主编 [美] Peter X. Zhou(周欣平)

[美] Jean C. Han(赵亚静)

中文提示 弘 侠

—• 第二卷 •—

Volume Two

傅兰雅档案

第二卷

在上海江南制造局

1872-1896

主 编 [美] Ferdinand Dagenais (戴吉礼)

副主编 [美] Peter X. Zhou (周欣平)

[美] Jean C. Han (赵亚静)

中文提示 弘 侠

THE JOHN FRYER PAPERS

Volume Two

Years in Shanghai Jiangnan Arsenal

1872-1896

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·



傅兰雅着清官服肖像

John Fryer in the Chinese Government Service. Photo courtesy of Mrs. Roberta A. Driver(Roberta Anne Fryer). Date of photograph unknown.

I want to leave a good and lasting name behind me in China that shall be a credit to the family of Fryers. I want to be named among those who are foremost in enlightening & Christianizing this great Empire.

John Fryer to his brother George Benjamin Fryer
March 15th, 1870

我希望身后能在中国留下千秋美名以荣耀傅兰雅家族。我希望能跻身于启蒙和教化这一伟大帝国信仰基督教的先驱之列。

傅兰雅写给他弟弟的信
1870年5月15日

第二卷目录

CONTENTS FOR VOLUME TWO

档案目次

DOCUMENT LIST	I
---------------------	---

插图目录

LIST OF ILLUSTRATIONS	XV
-----------------------------	----

第一章 傅兰雅的《格致汇编》

CHAPTER ONE JOHN FRYER'S CHINESE SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL MAGAZINE	1
--	---

第二章 格致书院

CHAPTER TWO THE CHINESE POLYTECHNIC INSTITUTION AND READING ROOMS	31
--	----

第三章 格致书院的四份报告

CHAPTER THREE FOUR REPORTS OF THE CHINESE POLYTECHNIC INSTITUTION AND READING ROOMS	213
--	-----

第四章 格致书室

CHAPTER FOUR THE CHINESE SCIENTIFIC BOOK DEPÔT	307
--	-----

第五章 建立一套适合翻译西方科学概念的中文词汇

CHAPTER FIVE DEVELOPING A CHINESE VOCABULARY FOR TRANSLATING WESTERN SCIENTIFIC CONCEPTS	335
---	-----

第六章 求著时新小说启

CHAPTER SIX CALL FOR NEW AGE NOVELS	499
---	-----

第七章 傅兰雅在 1867—1896 年间的通信及杂录

CHAPTER SEVEN LETTERS AND MISCELLANEOUS PAPERS, 1867-1896	511
---	-----

第八章 傅兰雅在 1869—1911 年间的中文翻译成就

CHAPTER EIGHT JOHN FRYER'S CHINESE TRANSLATIONS, 1869-1911	637
---	-----

附录 锡金四哲事实汇存

APPENDIX XIJIN SI ZHE SHI SHI HUI CUN 663

第二卷索引

INDEX FOR VOLUME TWO 693

档案目次

DOCUMENT LIST

第一章 傅兰雅的《格致汇编》

Chapter One John Fryer's *Chinese Scientific and Industrial Magazine*

- 2.1.1 1875 年 11 月 22 日 傅兰雅的《格致汇编》创刊声明
1875 November 22 Circular announcing publication of John Fryer's
Scientific Magazine in Chinese 3
- 2.1.2 1876 年 《格致汇编》序
1876 Preface to *Ke Chih Hui Pien* 5
- 2.1.3 1876 年 3—4 月 《教务杂志》上关于《格致汇编》的评论
1876 March-April Review: *Ke Chih Hui Pien* in the *Chinese Recorder*
..... 11
- 2.1.4 1876 年 4 月 29 日 《科学美国人》对《格致汇编》的评论
1876 April 29 Review: "A Chinese Scientific Journal" in the
Scientific American 18
- 2.1.5 1880 年 5 月 1 日 关于《格致汇编》的推介
1880 May 1 Circular advertising the *Chinese Scientific and*
Industrial Magazine 20
- 2.1.6 1890 年 4 月 《教务杂志》上对《格致汇编》的评论
1890 April Review: "The Chinese Scientific and Industrial Magazine"
in the *Chinese Recorder* 21
- 2.1.7 1891 年 6 月 《教务杂志》上对《格致汇编》的评论
1891 June Review: *Ke Chih Hui Pien* in the *Scientific Magazine* 23

第二章 格致书院

Chapter Two The Chinese Polytechnic Institution and Reading Rooms

- 2.2.1 1874 年 3 月 5 日 麦华陀:为中国人开办的书院,附计划书
1874 March 5 W.H. Medhurst: A reading-room for the Chinese-with
Prospectus 33
- 2.2.2 1874 年 3 月 26 日 为中国人开办的书院
1874 March 26 A reading-room for the Chinese 36
- 2.2.3 1874 年 4 月 6 日及 6 月 11 日 格致书院第一次委员会会议记录
1874 April 6 and June 11 Minutes of the first meeting of the
Committee for the Chinese Reading Room 54
- 2.2.4 1874 年 8 月 31 日 格致书院
1874 August 31 The Chinese Polytechnic School and Reading Room ...
..... 56
- 2.2.5 1874 年 10 月 16 日 格致书院及计划书(1)
1874 October 16 The Chinese Polytechnic Institution and Reading
Room and Prospectus I 58
- 2.2.6 1875 年 1 月 8 日 格致书院及计划书(2)
1875 January 8 The Chinese Polytechnic Institution and Reading Room
and Prospectus II 62
- 2.2.7 1875 年 4 月 2 日 格致书院
1875 April 2 The Chinese Polytechnic Institution and Reading Room
..... 67
- 2.2.8 1875 年 7 月 16 日 格致书院
1875 July 16 The Polytechnic Institution 71
- 2.2.9 1875 年 9 月 30 日 第一份报告(内容见第三章)
1875 September 30 First Report (see Chapter 3) 72

2.2.10	1875 年 10 月 14 日 格致书院 1875 October 14 The Polytechnic	73
2.2.11	1875 年 11 月 30 日 在华实用知识传播会报告 1875 November 30 Report of the Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China	75
2.2.12	1876 年 2 月 7 日 格致书院 1876 February 7 The Polytechnic Institution	78
2.2.13	1876 年 3 月 24 日 格致书院 1876 March 24 The Polytechnic Institution	83
2.2.14	1876 年 6 月 24 日 格致书院开幕 1876 June 24 Opening of The Shanghai Polytechnic Institution	87
2.2.15	1876 年 12 月 15 日 格致书院 1876 December 15 The Chinese Polytechnic Institution	92
2.2.16	1877 年 《格致汇编》上刊登“上海格致书院拟设铁嵌玻璃房为博物馆” 1877 The Polytechnic Institution plans to convert the Iron-framed Glass House into a museum from <i>Kê Chih Hui Pien</i>	98
2.2.17	1877 年 3 月 15 日 格致书院 1877 March 15 The Polytechnic	101
2.2.18	1877 年 6 月 12 日 比利时国王向书院的捐赠 1877 June 12 Donation to the Polytechnic from the king of Belgium	103
2.2.19	1878 年 3 月 30 日 第二份报告(内容见第三章) 1878 March 30 Second Report (see Chapter 3)	105
2.2.20	1878 年 4 月 6 日 格致书院 1878 April 6 The Shanghai Polytechnic	105

2.2.21	1880 年 5 月 4 日 格致书院 1880 May 4 The Shanghai Polytechnic Institution	110
2.2.22	1883 年 4 月 14 日 第三份报告(内容见第三章) 1883 April 14 Third Report (see Chapter 3)	114
2.2.23	1885 年 6 月 10 日 格致书院 1885 June 10 The Chinese Polytechnic Institution	114
2.2.24	1885 年 6 月 10 日 第四份报告(内容见第三章) 1885 June 10 Fourth Report (See Chapter 3)	117
2.2.25	1885 年 7 月 15 日 格致书院 1885 July 15 The Chinese Polytechnic Institution	117
2.2.26	1886 年 1 月 14 日 格致书院 1886 January 14 The Chinese Polytechnic Institution	119
2.2.27	1888 年 1 月 30 日 中国文学与西方科学——格致课艺报告 1888 January 30 Chinese literati and western science: the Prize Essay Scheme Report	125
2.2.28	1889 年 7 月 20 日 格致书院第二次格致课艺报告 1889 July 20 Second report of the Chinese Prize Essay Scheme in connection with the Chinese Polytechnic Institution and Reading Rooms	132
2.2.29	1889 年 11 月 1 日 格致课艺 1889 November 1 The Polytechnic Essays	140
2.2.30	1890 年 8 月 15 日 格致书院新规划 1890 August 15 The New departure at the Polytechnic	144
2.2.31	1893 年 4 月 14 日 编辑评论——格致课艺 1893 April 14 Comment on the prize essays	147

2.2.32	1895 年? 为上海人开办一所公共中文图书馆 1895? A public Chinese library	151
2.2.33	1896 年 2 月 11 日 格致书院星期六晚上的科学讲座 1896 February 11 Saturday evening science classes and lectures	154
2.2.34	1897 年 7 月 16 日 格致书院 1896—1897 年工作报告 1897 July 16 The Chinese Polytechnic Institution 1896-1897	160
2.2.35	1898 年 6 月 27 日 格致书院工作报告 1898 June 27 Report of the Chinese Polytechnic Institution	162
2.2.36	1898—1900 年 来门义受聘到格致书院授课 1898-1900 Edmund R. Lyman hired to teach at the Polytechnic	166
2.2.37	1898 年 7 月 21 日 来门义:关于格致书院的报告 1898 July 21 E. R. Lyman: Report on the Chinese Polytechnic Institution	190
2.2.38	1900 年 12 月 来门义:“为中国人的科学入门课” 1900 December E.R. Lyman: “Science for the Chinese”	197
2.2.39	1902 年 1 月 29 日 格致书院报告 1902 January 29 Report of the Chinese Polytechnic Institute	201
2.2.40	1904 年 10 月 15 日 尚贤堂 1904 October 15 The International Institute	203
2.2.41	1905 年 9 月 22 日 格致书院公共图书馆的报告 1905 September 22 Report of the Polytechnic Institute Public Library	204

2.2.42	1907 年 1 月 25 日	格致书院图书馆和阅览室	
	1907 January 25	The Polytechnic Library and Reading Rooms	... 208
2.2.43	1908 年 2 月 21 日	格致书院图书馆和阅览室	
	1908 February 21	The Polytechnic Library and Reading Rooms	 210

第三章 格致书院的四份报告

Chapter Three Four Reports of the Chinese Polytechnic Institution and Reading Rooms

2.3.1	1875 年 9 月 30 日	第一份报告:1874 年 3 月—1875 年 9 月	
	1875 September 30	First Report: from March 1874, to September 1875	 215
2.3.2	1878 年 3 月 30 日	第二份报告:1875 年 10 月—1878 年 3 月	
	1878 March 30	Second Report: from October 1875 to March 1878	 239
2.3.3	1883 年 4 月 14 日	第三份报告:1878 年 3 月—1883 年 3 月	
	1883 April 14	Third Report: from March 1878 to March 1883	 276
2.3.4	1885 年 6 月 10 日	第四份报告:1883 年 3 月—1885 年 6 月	
	1885 June 10	Fourth Report: from March 1883 to June 1885	 290

第四章 格致书室

Chapter Four The Chinese Scientific Book Dépôt

2.4.1	1886 年 1 月	格致书室售书目录	
	1886 January	A catalogue for the Chinese Scientific Book Dépôt	... 309
2.4.2	1887 年 12 月 27 日	格致书室报告	
	1887 December 27	Report of 格致書室 or Chinese Scientific Book Dépôt	 312

2.4.3	1888 年 2 月 关于格致书室的评论 1888 February Review of the work of the Scientific Book Depôt	318
2.4.4	1894 年 教育类书籍出售目录 1894 Catalogue of educational books	320
2.4.5	1896 年 3 月 傅兰雅讨论在格致书室开办中文图书馆的实用性问题 1896 March John Fryer discusses availability of a “Chinese Library” at his Chinese Scientific Book Depôt	331
2.4.6	1898 年 3 月 关于格致书室的通告 1898 March Notice about the Scientific Book Depôt	333

第五章 建立一套适合翻译西方科学概念的中文词汇

Chapter Five Developing a Chinese Vocabulary for Translating Western Scientific Concepts

2.5.1	1871 年 6 月 中文化学手册 1871 June Manual on Chemistry in Chinese	337
2.5.2	1877 年 6 月 18 日 关于中文词汇的部分评论 1877 June 18 Fragment on Chinese vocabulary	338
2.5.3	1878 年 10 月 狄考文的中文数学书籍 1878 October Mateer's mathematics book in Chinese	340
2.5.4	1880 年 3 月 15 至 17 日 为中国人编写的教科书 1880 March 15-17 Educational works for the Chinese	349
2.5.5	1880 年 12 月 17 日 学校教科书系列 1880 December 17 The School and Textbook Series	352
2.5.6	1883 年 4 月 代那的《金石中西名目表》序 1883 April Preface to Dana's <i>Vocabulary of Mineralogy Terms</i>	354

2.5.7	1885 年 1 月 《化学材料中西名目表》前言 1885 January Preface to the “Translator’s Vade-Mecum” : <i>Vocabulary of Names of Chemical Substances</i>	356
2.5.8	1886 年 5 月 26 日 用中文传授西学 1886 May 26 Conveying western knowledge through the Chinese language	359
2.5.9	1887 年 1 月 17 日 益智书会报告 1887 January 17 Report of the School and Textbook Committee	363
2.5.10	1887 年 2 月 25 日 上海传教士大会 1887 February 25 General conference of missionaries, Shanghai	364
2.5.11	1887 年 4 月 益智书会 1887 April School and Textbook Series Committee	365
2.5.12	1887 年 5 月 益智书会会议 1887 May School and Textbook Series Committee meeting	365
2.5.13	1887 年 5 月 西药大成药品中西名目表 1887 May <i>Vocabulary of Names of Materia Medica</i>	366
2.5.14	1887 年 11 月 益智书会会议记录 1887 November Minutes of the School and Textbook Series Committee	371
2.5.15	1889 年 5 月 益智书会会议 1889 May Meeting of the School and Textbook Series Committee	371
2.5.16	1889 年 10 月 《汽机中西名目表》小序 1889 October Preface to the <i>Vocabulary of Terms relating to the Steam Engine</i>	372

2.5.17	1889 年 11 月 益智书会会议 1889 November Meeting of the School and Textbook Series Committee	375
2.5.18	1890 年 5 月 在新教传教士会议上的讲话 1890 May Presentation at a conference of Protestant missionaries	376
2.5.19	1895 年 7 月 11 日 益智书会执委会会议 1895 July 11 Executive Committee meeting, Educational Association of China	410
2.5.20	1896 年 3 月 华中长老会 50 周年节庆论文 1896 March "Jubilee Papers"—Central China Presbyterian Mission	412
2.5.21	1896 年 5 月 中文科学术语 1896 May Chinese scientific nomenclature	416
2.5.22	1898 年 2 月 《化学元素中西名目表》修订本 1898 February Revised <i>List of Chemical Elements</i>	432
2.5.23	(1902 年?) 写给术语委员会的信 [1902?] To the Committee on Terminology	442
2.5.24	1902 年? 致术语委员会成员 [1902?] To the members of the Committee on Terminology	461
2.5.25	1904 年 技术术语表 1904 The Technical Terms	480

第六章 求著时新小说启

Chapter Six Call for New Age Novels

- 2.6.1 1895 年 6 月 求著时新小说启
1895 June John Fryer's "Call for New Age Novels" 501
- 2.6.2 1895 年 7 月 傅兰雅摘录艾德博士对“有奖小说征文”的评论
1895 July Note by John Fryer on comments made by Dr. Eitel about the
prize essay scheme 503
- 2.6.3 1895 年 10 月 关于有奖小说征文的评论
1895 October Comment on the prize story competition 505
- 2.6.4 1896 年 傅兰雅公布“时新小说”征文获奖名单
1896 John Fryer publishes a list of winners of the "New Age Novels"
contest 506
- 2.6.5 1896 年 3 月 傅兰雅评论中文有奖小说征文比赛
1896 March Fryer assesses the Chinese prize-story competition ...
..... 508

第七章 傅兰雅 1867—1896 年间的通信及杂录

Chapter Seven Letters and Miscellaneous Papers, 1867-1896

- 2.7.1 1867 年 2 月 欧洲科学在中国
1867 February European science in China 513
- 2.7.2 1870 年 1 月 上海江南制造局
1870 January The Shanghai Arsenal 515
- 2.7.3 1874 年 7 月 关于德贞博士《脱影奇观》的书评中提到了傅兰雅
1874 July Review of Dr. Dudgeon's book on photography with mention
of John Fryer 521

2.7.4	日期不详 安娜·罗勒斯顿·傅兰雅夫人传略 Date unknown Sketch of the life of Anna Roleston Fryer	523
2.7.5	1880 年 1 月 江南制造局翻译西书事略 1880 January <i>An Account of the Translation Department at the Kiangnan Arsenal</i>	531
2.7.6	1880 年 5 月 10 日 给中国人编写的教科书 1880 May 10 Educational works for the Chinese	564
2.7.7	1880 年 6 月 1 日 声学在中国 1880 June 1 Acoustics in China	567
2.7.8	1881? 《历览英国铁厂记略》序 1881? Preface to <i>Iron Manufacturing Plants in England</i>	571
2.7.9	1883 年 5 月 中国和日本的科学进展 1883 May Scientific progress in China and Japan	573
2.7.10	1885 年 4 月 有关傅兰雅翻译成就的消息 1885 April Notice of John Fryer's translation work	577
2.7.11	1885 年 9 月? 写给一个未具名的一神教协会的信件草稿 1885 September? Letter to an unidentified "Unitarian" association	578
2.7.12	1886 年 5 月 益智书会会议 1886 May Meeting of the School and Textbook Series Committee	588
2.7.13	1886? 中西语言表达科学概念有效性之探讨 1886? Efficaciousness of western vs. Chinese language	589
2.7.14	1892 年 1 月 益智书会和技术术语 1892 January The Educational Association of China and technical terminology	615